

Kuncz Aladár

LEVELE NOIRMOUTIER- BÓL

Kérem, továbbítsa e lapot doktor Kőnig György úr részére: Budapest, Báthory utca 12.

Kedves Gyuri, Hoffer úr készséges közreműködésével négy levelezőlapot írtam neked. Remélem, eljutottak hozzád. Kérlek, tudasd Gézával, s rajta keresztül az enyéimmal és az ismerőseimmel, hogy írjanak, sokat és minden lehetséges módon, s mindig franciául. Nem tudom, hogy a francia nyelv használata megnehezíti-e a levelezést Magyarországon, mindenestre nem hinném. E pillanatig csupán két levelet kaptam az apámtól a Vöröskereszten át, és a ti kedves leveleteket Hoffer úr révén. Képzelheted így, milyen keveset tudok az otthoni dolgokról. Az irodalom hírei, a mindennapi élet stb. mind-mind nagyon érdekelnek, mindezekről írhatasz, kivéve a háborúval kapcsolatos híreket. Orbók, aki Carantecben viszonylagos szabadságot élvez, írja nekem, hogy Budapesten bemutatták a darabját. Gézát mindenképp kérd, hogy írjon, s tolmácsolj neki és Alice-nak köszönetemet és barátságomat. Megkaptam Finály és atyám összegeit, vajon juttat majd az állam számomra bármilyen havi fizetést? Igen nagy szükségben élünk, alig van valamim és még a honfitársaimat is segítenem kell. Havi 100 *francs*-kal megelégednék. Még

a caranteci lakásadónómnek is tartozom. Július elseje óta az első összeg, ami Magyarországról érkezett, az volt, amit apámtól kaptam 2 hete. Most nincs szükségem melegebb kabátokra, mert itt mindent vettem, ami kell. Kérlek, kedves Gyuri, mutasd meg e lapokat Gézának, és tudasd a tartalmukat apámmal (Kolozsvár) is. Carantecben az utolsó tömött vonatot sikerült elérnem, természetesen a csomagjaim nélkül. Augusztus elsején érkeztem Párizsba, ám hiába próbálkoztam mindennel, már nem tudtam elutazni. 15-én Périgeux-be szállítottak minket, ahol egy garázsban másfél hónapot töltöttünk, 150 ember együtt. Én egy magtárban aludtam szalmán hatvanadmagammal. Nem mehettünk ki a városba, ám elég jól ettünk, levest és húst is minden nap. Augusztus 2-án szállítottak át bennünket 36 órás utaztatással Noirmoutier-ba, ahol egy ódon kastélyban, egy régi erődben élünk 250-en. Nem mehettünk ki a városba, de az udvar elég nagy ahhoz, hogy sétálhassunk benne. Akinek pénze van, elég jókat ehet a kantinban. Az őrzésünkre rendelt katonák igen emberségesek és jóindulatúak, éppúgy a katonai és a civil hatóságok. Ha szép az idő, a kis ablakomból messzire ellátok, túl a városon egészen a tengerig. Néha gyönyörűek a naplementék, és ha csak pár ember van a szobában, még elevenebben érzem, hogy egyazon ég alatt vagyunk, ti, a családom és mindenki, aki kedves volt nekem otthon. Napközben, ha akad egy kis csönd, olvasok. Angolul tanulok és újjörögöt, és a legfantasztikusabb könyveket olvasom, amik véletlen vagy a társaim jóvoltából a kezembe kerülnek, mert magam Carantecből csak néhány könyvet hoztam, amikről azt hittem, hogy szórakoztatni fognak az utazás során. Téged és Mariskát is kérlek, sokat írjatok, franciául, s ha engem személyesen érintő fontos újság volna, táviratozz, kérlek, Hoffer úron át. Nagyon köszönöm. Téged és Gézát öllelek, s teljes szívemből küldöm kézcsókomat drága jegyesemnek és Alice-nak,

Dady

ZEKE Gyula fordítása

Prière de transmettre cette carte à M. le Doc.
teur Georges König, Báthory utca 12, Buda-
pest.

77. XI. 14

Cher Gyuri, j't'ai écrit quatre cartes par l'entremise
bienveillant de mons. Hoffer. J'espère que tu les a reçu.
Je te prie de demander Géza et par lui les miennes
et mes connaissances qu'ils m'écrivent beaucoup,
par tous les moyens possibles, toujours en français.
Je ne sais pas si la langue française ne rend-elle
plus difficile la correspondance en Hongrie, je ne m'en
doute rien de tout. Jusqu'au maintenant je n'ai
reçu que deux cartes de mon père par la Croix Rouge
et vos lettres très aimables par M. Hoffer. Ainsi tu
peux imaginer combien est peu ce que je sache de
chez nous. Les nouvelles littéraires, de la vie quoti-
dienne etc. tous m'intéressent beaucoup et tu peux
écrire de tout cela sauf des nouv. de la guerre.
Orbász qui est à Carantec et qui jouit d'une liberté
relative, m'écrit que sa pièce était jouée à Buda-
pest. Prie surtout Géza qu'il m'écrive et présente-lui
et Alice toutes mes remerciements et amitiés.
J'ai reçu les sommes de Finálz et de mon père, est-ce
que l'État me donnera mensuellement un appointe-
ment quelconque? Parmi nous la disette est assez
grande et de peu que j'ai, je dois aider mes compatriotes
aussi. 100 francs par mois me suffirait. Je dois encore
autant à ma patronne de Carantec. Depuis le 1^{er} juillet la
première somme que j'ai reçu de la Hongrie était celle
que j'ai reçu de mon père il y a 2 semaines. Mainte-
nant je n'ai pas besoin des vestons plus chauds,
parce que j'ai acheté ici tout ce qu'il faut. Je te prie
cher Gyuri, de montrer ces cartes à Géza et faire
connaître le contenu à mon père aussi (Kolosvár)